

**SUBTITLING STRATEGY ON ENGLISH TO INDONESIA
IN *TOY STORY 4* MOVIE**

RESEARCH PAPER



Submitted as a Partial Fulfillment
of the Requirements for Getting Bachelor Degree
in Department of English Education

Proposed by:
RETNO AYU LISTYANINGRUM
A320160269

**SCHOOL OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2020**

TESTIMONY

I am the researcher, signed bellow:

Name : Retno Ayu Listyaningrum

NIM : A320160269

Department : English Education

Title : Subtitling Strategy on English to Indonesia in *Toy Story 4* Movie

Herewith, I state in the research paper that there is no plagiarism from previous research to obtain a bachelor's degree, or there are opinions or works, written or published by other people, except those whose writings are referred to. Manuscripts and quoted in the text are mentioned in the bibliography.

If later it is proven that there are statements that are untrue and plagiarism in this testimony, then I am willing to take full responsibility.

Surakarta, 19 November 2020

The researcher



Retno Ayu Listyaningrum

A320160269

APPROVAL

**SUBTITLING STRATEGY ON ENGLISH TO INDONESIA
IN *TOY STORY 4* MOVIE**

RESEARCH PAPER

Proposed by:
RETNO AYU LISTYANINGRUM
A320160269

Approved by Consultant



Dr. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

ACCEPTANCE

**SUBTITLING STRATEGY ON ENGLISH TO INDONESIA
IN *TOY STORY 4* MOVIE**



RESEARCH PAPER

By:

RETNO AYU LISTYANINGRUM
A320160269

Accepted by the Broad Examiners English Department
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On November, 2020

Team of examiners:

- | | | | |
|--------------------------------|---|--|---|
| 1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. | (|  |) |
| Head of Examiner | | | |
| 2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum | (|  |) |
| Member I of Examiner | | | |
| 3. Dra. Muamaroh, M.Hum., Ph.D | (|  |) |
| Member II of Examiner | | | |



Dean

Prof. Dr. Harun Djoko Pravitno, M.Hum.

NIP. 196504281993030

MOTTO

“Other people’s opinion of you does not have to become your reality”

-Les brown-

DEDICATION

This research paper dedicated to:

- Allah SWT for all the blessings in my life
- My beloved parents (Mr. Jaimin and Mrs. Siti Wardani)
- My beloved brothers (Rohmat Rokhimin and Abdul Saleh)

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarrakatuh

Alhamdulillah RabbilAlamin. All praise and gratitude to Allah SWT for His blessings and mercy so that researchers can complete this thesis as part of the fulfillment of part of the undergraduate graduation requirements in the English Department, Faculty of Teacher Training and Education, UMS, entitled *Subtitling Strategy on English to Indonesia in Toy Story 4 Movie*. Salawat and Greetings and prayers may always be bestowed upon Prophet Muhammad *sallahu alaihi wassalam*, great leader and good inspiration from around the world.

In doing this research, I realized that this thesis would not be completed without the help, support and suggestions of various parties. Appreciation and thanks are given to:

1. Prof. Sofyan Anif, M. Si., as the rector of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., as dean of the School of Teacher training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D., as chief of Department Of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
4. Aryati Prasetyarini, M.Pd., as secretary of Department Of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
5. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, as the consultant who has given patience, advices, guidance, and helps to me during the process of writing this thesis.
6. The examiners, who have provided great opportunities for researchers and provide advice and guidance.
7. My beloved friends Nidya, Monita, Yuniar, Widya, Shafira, Hanif, Nada, Fikar, Usna, Raman, April, and Ais who have helped and provided support.

Researchers realize that this thesis is far from perfect. So, suggestions and criticisms of the points will help this research better.

Wassalamu'allaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, 19 November 2020
The Researcher

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
TESTIMONY	ii
APPROVAL	iii
ACCEPTANCE	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF TABLE	x
LIST OF PICTURE.....	xi
ABSTRAK.....	xii
ABSTRACT.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study	5
F. Reseach Paper Organization	5
CHAPTER II RELATED LITERARY REVIEW	7
A. Previous Study	7
B. Theoritical Review	9
1. Translation	9
2. Translation Process	10
3. Translation Method	10
4. Translation Quality	13
5. Subtitling.....	14
6. Types of Subtitling Strategy	15

C. Theoretical Framework.....	21
CHAPTER III RESEARCH METHOD	22
A. Research Type.....	22
B. Research Object	22
C. Research Data and Data Source	22
D. Technique of Collecting Data	23
E. Data Validity	23
F. Technique for Analyzing Data.....	23
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	24
A. Research Finding	24
1. The Type of Subtitling Strategy Found in Toy Story 4 Movie and Its Subtitle.	24
2. Subtitling Accuracy of Movie Subtitling in Toy Story 4 Movie Script.	31
B. Discussions	34
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	38
A. Conclusion	38
B. Suggestion.....	39
BIBLIOGRAPHY	40

LIST OF TABLE

Table 2.1 Accuracy of according to Nababan, Nuraeni and Sumardiono (2012)	13
Table 4.1 Data Type of Subtitling Strategy	35
Table 4.2 Result Translation Accuracy	36

LIST OF PICTURE

Picture 4.1. Diagram Column Data Type of Subtitling Strategy	35
Picture 4.2 Diagram Column Result Translation Accuracy.....	36

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah (1) mengklasifikasi jenis-jenis strategi terjemahan yang terdapat pada film *Toy Story 4* dan (2) mendeskripsikan ketepatan terjemahan tersebut dalam naskah film *Toy Story 4*. Deskriptif kualitatif digunakan dalam jenis penelitian ini. Data penelitian berupa tuturan tertulis pada naskah film *Toy Story 4* berbahasa Inggris dan Indonesia. Teknik analisis data menggunakan teori Gottlieb (1992) yang berkaitan dengan strategi terjemahan dan teori Nababan, Nuraeni dan Sumardiono (2012) terkait dengan penilaian akurasi. Hasil data yang terkumpul adalah 488 terkait dengan jenis subtitling. Berdasarkan data hasil penelitian dari teori Gottlieb menunjukkan bahwa terdapat 8 strategi terjemahan yang terdapat pada naskah film *Toy Story 4* berbahasa Inggris dan Indonesia yaitu ekspansi 34 (6,96%), parafrase 23 (4,71%) transfer 280 (57,37%), imitasi 35 (7,17%), transkripsi 1 (0,20%), kondensasi 7 (1,43%), deleksi 107 (21,92%) dan pengunduran diri 1 (0,20%). Pada data kedua diperoleh hasil akurasi, 366 (75%) akurat, 113 (23,15%) kurang akurat, dan 9 (1,84%) tidak akurat.

Kata kunci: strategi terjemahan, film, akurasi, ucapan

ABSTRACT

The objectives of this study were (1) classify the types of subtitling strategy contained in the movie *Toy Story 4* and (2) describe the accuracy of the translation in the *Toy Story 4* movie script. Qualitative descriptive is used in this type of research. The research data are written utterances in the *Toy Story 4* movie script in English and Indonesian. The data analysis technique uses the theory of Gottlieb (1992) related to subtitling strategy and the theory of Nababan, Nuraeni and Sumardiono (2012) related to accuracy assessment. The results of the collected data are 488 related to the type of subtitling. Based on the analyzed data, the results of research from Gottlieb's theory show that there are 8 subtitling strategies contained in the *Toy Story 4* movie script in English and Indonesian, namely 34 (6,96%) expansion, 23 (4,71%) paraphrase, 280 (57,37%) transfer, 35 (7,17%) imitation, 1 (0,20%) transcription, 7 (1,43%) condensation, 107 (21,92%) deletion, and 1 (0,20%) resignation. The second finding show that, 366 (75%) accurate, 113 (23,15%) less accurate, and 9 (1,84%) inaccurate.

Keywords: subtitling strategy, movie, accuracy, utterance